Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:67

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim zostałem upokorzony,\* błądziłem, Ale teraz strzegę Twoich obietnic.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim zostałem upokorzony, błądziłem, Ale teraz strzegę Twych obietnic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim doznałem utrapienia, błądziłem; lecz teraz przestrzegam twego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niżem się był uniżył, błądziłem; ale teraz wyroku twego przestrzegam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwej, niżlim był uniżon, jam wykroczył, dlatego strzegłem wyroku twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błądziłem, zanim przyszło utrapienie; teraz jednak przestrzegam Twej mowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim zostałem upokorzony, błądziłem, Ale teraz strzegę twego słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błądziłem, zanim się ukorzyłem, a teraz przestrzegam słów Twoich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błądziłem, zanim doznałem upokorzenia, dlatego będę strzec Twojego słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błądziłem pierwej, niż byłem poniżony, ale teraz zachowuję Twoje słowo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zanim byłem upokorzony błądziłem, ale teraz strzegę Twojego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim popadłem w uciśnienie, nieopatrznie grzeszyłem, lecz teraz zachowuję twą wypowiedź. |

1. 1) Lub: skarcony, zob. w. 71, 75. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zapowiedzi. [↑](#footnote-ref-3)